

# Marie-Pier Chevrier

translator | traductrice

Services de traduction, rédaction et révision de textes en français et en anglais.

---

## CONTRATS PRÉCÉDENTS

VICE (2016)

*Traduction de sous-titres et de narration pour la division montréalaise de VICE du jour.  
À partir de sous-titres anglais et de fichiers audio en anglais.  
Services de traduction en espagnol.*

Mes Îles, Mon Pays (2016)

*Révision de la traduction anglaise de la pièce de théâtre et fresque historique madelinienne.*

Michaels (2016)

*Traduction de descriptions de produits de bricolage, d'artisanat et de décoration.  
Traduction de la documentation destinée aux employés.  
Projet complété avec le logiciel WordFast, plusieurs traducteurs impliqués.*

Karen Marine Phytoplankton (2016)

*Traduction de témoignages, communiqués de presse et contenu web.*

Tom & Tom (2016)

*Services de traduction sur les projets réalisés par l'agence de design montréalaise.*

Reitmans Canada Ltd (2015 - 2016)

*Traduction et rédaction de contenu bilingue pour la division eCommerce d'Addition Elle.  
Descriptions de produits, cyberlettres, matériel promotionnel et campagnes SEO/SEM.*

Weird Canada (2015 - 2016)

*Traduction de critiques musicales pour la promotion de la musique émergente au Canada.  
Collaborations bénévoles, [www.weirdcanada.com](http://www.weirdcanada.com).*

Restaurant Corso 1471 (2015)

*Traduction du site [www.corso1471.ca](http://www.corso1471.ca) et des différents menus.*

Association de Fibre Optique (2014)

*Traduction de matériel didactique technique et d'examens de certification.*

Myriam Leblanc, artiste peintre (2014)

*Traduction anglaise du site [www.myriamleblanc.com](http://www.myriamleblanc.com).*

AutoDesk, AutoCAD, Revit (2014)

*Traduction de matériel didactique technique pour logiciels d'architecture.  
Projet complété avec le logiciel MemSource, plusieurs traducteurs impliqués.  
Révision du projet final de 200 000 mots.*

Tombolini (2013 - 2014)

*Traduction d'articles hebdomadaires pour le blogue de mode de Tombolini Montréal.  
Blogue maintenant hors ligne, extraits sur demande.*

Cruising Excursions (2013)

*Traduction de matériel promotionnel et explicatif pour agence touristique.  
Projet de 20 000 mots.*

Transcriptions (2013)

*Conversations téléphoniques de 2 à 3 personnes, client confidentiel.  
Durée totale de quatre heures et demie.*

Portable Space Heater (2013)

*Traduction du site [www.portablespaceheater.ca](http://www.portablespaceheater.ca).  
Descriptions de produits et contenu promotionnel, vocabulaire technique.*

Traduction de scénarios et sous-titres pour courts métrages indépendants.

Rédaction et traduction de matériel promotionnel pour événements, services, boutiques, bars, jeux vidéos et applications mobiles.

Correction et traduction française et anglaise de menus de restaurant papier et en ligne.

Correction et traduction française et anglaise de CV et lettres de présentation.

## **AUTRES EXPÉRIENCES DE TRAVAIL**

Professeure d'anglais au Guatemala – *cours privés*

Guide touristique aux Îles-de-la-Madeleine – *groupes anglophones et francophones*

Restauration et événementiel – *milieu francophone, anglophone et hispanophone*

Conférences sur l'importance de l'anglais et du bilinguisme – *milieu scolaire francophone*

---

## **ÉTUDES**

Certificat en traduction

*Université du Québec à Trois-Rivières (2013-2014)*

Certification TEFL (Teaching English as a Foreign Language)

[www.i-to-i.com](http://www.i-to-i.com) (2012)

Double DEC en langues modernes et musique

*Cégep de Drummondville (2008-2011)*

**MOOCs et certifications en ligne :**

Interior Design Course - *Center of Excellence Online*

A Brief History of Humankind - *Hebrew University of Jerusalem (www.coursera.com)*

The Modern World - *University of Virginia (www.coursera.com)*

History of Rock - *University of Rochester (www.coursera.com)*